

Научная статья
УДК 81'271:004.946



Концептуализация дружеских и неприязненных взаимоотношений в немецкоязычном виртуальном пространстве

М. А. Иванова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
mashaliva@rambler.ru

Аннотация. В статье анализируются языковые средства, объективирующие ядро (понятийную составляющую) и периферию (предметно-образную и ценностную составляющие) концептов NETZFREUNDSCHAFT и HASS IM NETZ, отражающих возникшие в условиях виртуальной коммуникации типы межличностного взаимодействия. Показано, что в немецкоязычной лингвокультуре появились принципиально новые виды дружеских и неприязненных отношений и, как результат, новые способы их концептуализации, что находит отражение и на языковом уровне.

Ключевые слова: концепт, виртуальная коммуникация, социальные сети, межличностные взаимоотношения, дружба, вражда

Для цитирования: Иванова М. А. Концептуализация дружеских и неприязненных взаимоотношений в немецкоязычном виртуальном пространстве // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 10 (891). С. 62–67.

Original article

Conceptualization of (Un-)Friendly Relationships in German-Language Virtual Space

Maria A. Ivanova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
mashaliva@rambler.ru

Abstract. The article analyzes the linguistic means objectifying the core (notional component) and periphery (image and value components) of the concepts NETZFREUNDSCHAFT and HASS IM NETZ, presenting the ways of interpersonal interaction that appeared in the virtual communication. It is shown that fundamentally new forms of (un-)friendly relations and, as a result, new ways of their conceptualization have appeared in German-speaking linguoculture, which is reflected at the language level.

Keywords: concept, virtual communication, social networks, interpersonal relationships, friendship, hate

For citation: Ivanova, M. A. (2024). Conceptualization of (un-)friendly relationships in German-language virtual space. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 10(891), 62–67. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Виртуальная коммуникация (т. е. общение с помощью чатов, мессенджеров, социальных сетей) стала неотъемлемой частью современной жизни, что приводит к серьезным изменениям в обществе, в частности, постепенно меняется речевое поведение субъектов коммуникации. Актуальность данной работы обусловлена высокой степенью влияния социальных сетей на реализацию и концептуализацию базовых межличностных отношений, подтверждение чему можно найти на языковом уровне.

Целью данной работы является выявление языковых особенностей объективации концептов NETZFREUNDSCHAFT (ДРУЖБА В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ) и HASS IM NETZ (НЕНАВИСТЬ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ) для изучения процессов трансформации базовых для виртуальной коммуникации межличностных отношений. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач: обобщить особенности чат-коммуникации, в рамках которой реализуются межличностные отношения, и, опираясь на понятие «концепт» и его структуру в рамках лингвокультурологии, методами контекстуального и концептуального видов анализа определить языковые способы объективации ядра и периферии исследуемых концептов (т. е. их понятийной, предметно-образной и ценностной составляющих).

В теоретическую базу исследования входят труды В. И. Карасика (2003), И. А. Стернина и З. Д. Поповой (2001), в которых анализируется лингвокультурный подход к пониманию концепта и полевой модели концепта, а также работа Дж. Лакоффа и М. Джонсона (2003) по когнитивной метафоре.

Материалом исследования служат контексты из немецкоязычных социальных сетей, подростковой литературы и СМИ, содержащие прямые и метафорические реализации рассматриваемых концептов (всего около 1500 контекстов).

ЧАТ КАК ПЛАТФОРМА ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ

В естественной коммуникации реализуется целый ряд межличностных отношений, отличающихся количеством различных контактов, длительностью, содержанием, способами начала и поддержания отношений. При этом важное место в межличностной коммуникации занимает процесс ритуализации, который служит для обозначения границ взаимодействия коммуникантов, выступая как форма взаимной поддержки или взаимного принятия,

а также как форма защитного поведения. По мнению Ю. В. Монича, ритуализация общения характеризуется регулирующей функцией, которая заключается в подтверждении принадлежности или непринадлежности людей к единой общности [Монич, 2001].

В настоящее время альтернативой непосредственного личного общения стала виртуальная коммуникация. Количество участников, активно задействованных в виртуальном общении, постоянно растет. В виртуальном пространстве формируются социальные сети, которые вырабатывают свои нормы и стратегии общения и формируют новые ценностные приоритеты [Анищенко, 2019]. В современном мире чат-коммуникация становится одной из основных платформ для реализации межличностных отношений, так как количество пользователей социальных сетей постоянно растет, и общение в виртуальном пространстве всё больше похоже на реальную коммуникацию.

Чат-коммуникация трактуется как виртуальная интерактивная среда общения с квазисинхронной формой диалоговой коммуникации [Schlobinski, 2005]. Опосредованность, дистантность и анонимность, текстоцентричность и интермедийность коммуникации в виртуальном пространстве, а также физическая непредставленность коммуникантов отличают виртуальное общение от реального. Основной особенностью чат-коммуникации является концептуальная устность, т. е. она является устной по концепции и письменной по форме реализации. Благодаря этому в чате создается иллюзия непосредственного общения, возникает письменный диалог, происходящий в реальном времени и между находящимися на расстоянии людьми. В результате возникает новая форма языка, характеризующаяся концептуальной устностью, – язык социальных сетей [Иванова, 2020]. При этом язык социальных сетей не просто является отражением в виртуальном пространстве современной молодежной устной коммуникации, но и всё чаще используется при непосредственном устном общении.

Вышеперечисленные особенности виртуальной коммуникации создают в социальных сетях пространство для реализации как дружеских, так и неприязненных взаимоотношений. Иллюзия непосредственного общения и доступность социальных сетей помогают поддерживать связь с друзьями и заводить новые знакомства, в то время как анонимность и дистантность чат-коммуникации позволяют провоцировать других пользователей на негативную реакцию. Вследствие этого наиболее интересными для исследования являются личные, неофициальные отношения.

Отметим, что дружбу и вражду в виртуальном пространстве следует рассматривать как новые виды социального взаимодействия, как прототипы поддерживающих и неприязненных виртуальных взаимоотношений.

ЯДРО КОНЦЕПТОВ NETZFREUNDSCHAFT И HASS IM NETZ

Влияние виртуальной коммуникации на межличностные взаимоотношения изучается в работе посредством концептуального анализа, который является эффективным инструментом лингвокультурологии. В рамках данной работы термин «концепт» трактуется так, как его определяет В. И. Карасик, т. е. как представленная в языковом сознании «многомерная сеть значений, которые выражаются лексическими, фразеологическими, паремиологическими единицами, прецедентными текстами, этикетными формулами, а также речеповеденческими тактиками, отражающими повторяющиеся фрагменты социальной жизни» [Карасик, 2004, с. 172]. Культурный концепт включает три составляющие: понятийную, предметно-образную и ценностную.

Основываясь на структурных особенностях концепта, выделяется полевой подход к анализу концепта. И. А. Стернин и З. Д. Попова отмечали, что концепт получает полевое описание в терминах ядра и периферии концептуального поля. «К ядру будут относиться прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные наиболее наглядные образы; более абстрактные признаки составят периферию концепта» [Попова, Стернин, 2001, с. 60].

Полевая модель описания концепта отражает ранее перечисленные составляющие культурных концептов. Ядро концептуального поля включает понятийную сторону (признаковую и дефиниционную структуру концепта, его информационное содержание, а также семантическую и этимологическую характеристику). К периферии относятся предметно-образная сторона (закрепляющие концепт в сознании концептуальные метафоры, типичные образы и представления) и ценностная сторона (оценка и поведенческие нормы).

Дружеское и неприязненное межличностное взаимодействие в виртуальной коммуникации рассматривается как новые концепты NETZFREUNDSCHAFT и HASS IM NETZ.

В рамках анализа понятийной стороны концепта NETZFREUNDSCHAFT показано, что новое значение лексемы *Freund* (как «контакт в социальных сетях») является ключевой для ядра концепта. Слово *Freund* в этом значении имеет высокую словообразовательную активность в языке

социальных сетей, результатом чего становится большое словообразовательное гнездо с корнем *-freund-*, например, *Überfreundung*, *Face-Freund*, *entfreunden*, *Freundesliste* и т. д. В отличие от естественной коммуникации синонимический и атрибутивный ряды ключевых понятий концепта демонстрируют отсутствие однозначно положительной коннотации.

На понятийном уровне концепта HASS IM NETZ обнаружено использование лексемы *Hass* в менее эмоционально окрашенном значении по сравнению с естественной коммуникацией. Также отмечается активное использование заимствований и появление новых лексем для разновидностей виртуальной вражды (*Trolling*, *Hate Speech*, *Flaming*, *Cybermobbing*) и для негативных комментаторов (*Internettrolle*, *hater*, *Hassredner*, *Internet-Hooligans*). Наблюдается попытка отделить вражду в реальной и виртуальной коммуникации друг от друга на языковом уровне.

Кроме того, для обоих концептов характерным является влияние англоязычной культуры на семантические особенности ключевых лексем. Лексемы *Freund* и *Hass* являются калькой английских *friend* и *hate*, используемых в англоязычном виртуальном пространстве в аналогичном контексте. В английском языке они имеют менее эмоционально окрашенное значение, чем в немецком, что объясняет появление у немецких лексем *Hass* и *Freund* новых, по сравнению с естественной коммуникацией, значений, близких к их английским аналогам.

ПЕРИФЕРИИ КОНЦЕПТОВ NETZFREUNDSCHAFT И HASS IM NETZ

Повседневная концептуальная система в значительной степени конструирует мышление и поведение людей. С. Г. Воркачев утверждает, что «в случае концепта метафора представляет собой “наглядное” моделирование чувственно невоспринимаемых сущностей» [Воркачев, 2004, с. 92]. Дж. Лакофф и М. Джонсон писали о высокой степени метафоричности концептуальной системы человека. Посредством метафорических выражений можно лучше понять образную природу человеческой деятельности, так как они системно соотносены в языке с метафорическими концептами. Благодаря этой системности у людей есть возможность осмысливать аспекты одного концепта в терминах другого [Lakoff, Johnson, 2003].

Виртуальная коммуникация вызывает трансформацию межличностных отношений, что приводит к новому конструированию их в нашем сознании и, как следствие, к новому описанию в языке, в результате чего появляются новые метафорические

модели. Новые метафорические модели, систематизирующие концепты NETZFREUNDSCHAFT и HASS IM NETZ, объективируют образную сторону этих концептов.

В ходе исследования были выявлены четыре метафорические модели, объективирующие концепт NETZFREUNDSCHAFT. В виртуальной коммуникации дружба ассоциируется со списком контактов, что выражает модель NETZFREUNDSCHAFT ALS KONTAKTLISTE (ДРУЖБА В ВИРТУАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ КАК СПИСОК КОНТАКТОВ), например: *zur Freundesliste hinzufügen; digital organisierte Freundeskreise; Freundesliste verwalten; den Freund löschen; entfolgen* и т. д. Эта метафорическая модель может быть представлена такими характеристиками, как большое количество контактов («друзей») и легкость начала «дружеских» отношений.

Модель NETZFREUNDSCHAFT ALS EINE GROSSE ANZAHL (ДРУЖБА В ВИРТУАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ КАК БОЛЬШОЕ КОЛИЧЕСТВО) представлена такими языковыми выражениями, как *tausend, hunderte virtuelle Freunde; «Freunde» auf Facebook anhäufen; Überfreundung*.

Модель NETZFREUNDSCHAFT ALS FLÜCHTIGKEIT (ДРУЖБА В ВИРТУАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ КАК МИМОЛЕТНОСТЬ) – *Freunde, die kommen und gehen; Freundschaften schnell knüpfen; Facebook-Freundschaften kann man meist vom Gegenüber völlig unbemerkt beenden*. Кроме того, виртуальная дружба сопоставляется с враждой, так как «другом» называется любой пользователь из списка контактов, и «другом» может оказаться абсолютно незнакомый человек или даже враг, что выражает модель NETZFREUNDSCHAFT ALS FEINDSCHAFT (ДРУЖБА В ВИРТУАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ КАК ВРАЖДА): *meisten dieser Freunde eigentlich Fremde waren; Freund = Feind; zwei Facebook-Bekannte hassen sich gegenseitig*.

Изменение образной стороны концепта HASS IM NETZ проявляется в появлении новых метафорических моделей. Виртуальная вражда сравнивается с нападением или военной кампанией, которая ведется вербальными атаками и у которой есть свои жертвы (HASS IM NETZ ALS ANGRIF (ВРАЖДА В СЕТИ КАК НАПАДЕНИЕ)): *Verbalattacken in sozialen Netzwerken; organisierte Hasskampagnen im Internet; Betroffene von Hassbotschaften; gegen die Hassattacken wehren*. Также виртуальная вражда ассоциируется с природными катастрофами, что выражается в двух метафорических моделях HASS IM NETZ ALS STROM / ALS FEUER (ВРАЖДА В СЕТИ КАК ПОТОК / КАК ПОЖАР), например: *Flaming; Hass flammt durchs Web; Posts verbreiten sich wie ein Lauffeuer; Hassstrom; Flood im Chat; Hasswelle rollt über einen*. Пользователи, распространяющие

вражду в виртуальном пространстве, сопоставляются с монстрами, которые анонимно нападают на других пользователей, что выражает модель KOMMENTIRENDER INTERNETNUTZER ALS MONSTER (КОМЕНТИРУЮЩИЙ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ КАК МОНСТР). Пишущие негативные комментарии пользователи представляются в образе монстра (тролля), который и сам ведет себя агрессивно, и манипулирует и провоцирует на агрессию остальных пользователей (*hartnäckige Trolle; manipulative und aggressive Internetnutzer; online Raubtiere; Trolls beißen jeden*) [Иванова, 2022].

Рассмотрение ценностной стороны концепта заключается в анализе оценки приведенных выше образов концептов NETZFREUNDSCHAFT и HASS IM NETZ, который показал, что эти образы находят отражение и в СМИ, и в художественной литературе. Последнее демонстрирует социальную важность этих феноменов для немецкоязычной культуры.

В рамках ценностной стороны анализа концепта NETZFREUNDSCHAFT показано, что некоторые аспекты, такие как сопоставление с большим количеством контактов или с врагом, оцениваются пользователями (крайне) негативно из-за невозможности поддерживать дружеские отношения с большим количеством виртуальных контактов и невозможности быть уверенным в личности «друзей», например: *«Auf Internetseiten wie Facebook oder Twitter haben viele Menschen mehr als 200 'angebliche' Freunde»; «Freund = Feind? ... Der – sogenannte – Freund einer Freundin hat mich angeschrieben und gleich wüst beschimpft: „Du Hure“ und so was»*. Сопоставление дружбы и списка контакта оценивается как отрицательно, так и положительно, так как виртуальные друзья противопоставляются настоящим реальным друзьям, но, с другой стороны, для многих разницы между виртуальными и реальными друзьями несуществует или она несущественна, например: *«ich habe auch eine ibf. und es funktioniert sogar mega gut... inzwischen ist sie wie eine Schwester die ich nie hatte»; «Durch das Internet erweitert sich der Raum potenzieller Freundinnen und Freunde jedoch enorm»*. Аспект мимолетности виртуальной дружбы оценивается пользователями нейтрально, например: *«Denn nachzuvollziehen wer einem da von der Freundesliste gesprungen ist – so gut wie unmöglich»*.

В проанализированных контекстах концепта HASS IM NETZ отражается яркая негативная оценка феномена виртуальной вражды в немецкоязычной лингвокультуре. Все образы виртуальной вражды, такие как сопоставление вражды и военной кампании, пользователя, который пишет негативные комментарии, и монстра, вражды

и пагубной природной стихии, имеют яркую негативную окраску и характеризуются отрицательными социально-политическими и общечеловеческими ценностями, например: «...*falsche, verletzende oder demütigende Kommentare in Sekundenschnelle viral und weltweit verbreitet werden können*»; «*Es braucht nur einen Klick, um das Leben eines Kindes zu ruinieren*»; «*Nun ist der Hass wieder da. Er ist deutlich eskaliert – und scheint immer radikaler zu werden*».

Можно утверждать, что в социальных сетях дружба и вражда стали качественно новыми способами межличностного взаимодействия, что привело к формированию новых концептов NETZFREUND-SCHAFT и HASS IM NETZ. Отметим, что их концептуальные поля пересекаются в областях лексем *Feindschaft* и *hate*, что объясняется анонимностью пользователей в виртуальном пространстве, которая может привести к добавлению в «список друзей» незнакомых, даже опасных пользователей.

Так как два новых концепта возникли в немецкой лингвокультуре сравнительно недавно и очень близки концептам FREUND-SCHAFT и HASS, они заимствуют лексическое поле этих концептов. В результате формируются две метафорические модели, которые появляются на базе метафорического переноса из области источника «Freundschaft» / «Hass» (дружба и вражда в естественной коммуникации) на область цели «Netzfreundschaft» / «Hass im Netz» (дружба и вражда в виртуальной коммуникации): INTERNETNUTZER ALS FREUND (Пользователь социальных сетей как друг) и INTERNETNUTZER ALS HATER (Пользователь социальных сетей как хейтер).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в работе показано, что в современном мире социальные сети становятся одной

из основных платформ для реализации дружбы и вражды, которые можно считать прототипами всех поддерживающих и неприязненных межличностных отношений в виртуальной коммуникации. Ввиду особенностей чат-коммуникации дружба и вражда трансформируются, вследствие чего возникают новые способы их концептуализации.

В результате проведенного концептуального анализа можно сделать вывод о том, что в немецкоязычной лингвокультуре на базе заимствования единиц из лексико-семантических полей «Freundschaft» / «Hass» сформировались концепты NETZFREUND-SCHAFT и HASS IM NETZ. Языковая объективация ядра и периферии выявленных концептов демонстрирует эти изменения. Ключевые для концептов лексемы *Freund* / *Freundschaft* и *Hasser* / *Hass* приобретают в рамках виртуальной коммуникации новые значения, что приводит к формированию новых семантических, синонимических и атрибутивных связей. Новые метафорические модели, объективирующие особенности реализации исследуемых межличностных отношений в виртуальном пространстве, демонстрируют появление новых закрепленных в сознании носителя немецкоязычной культуры образов и представлений. Отражение ценностной составляющей концептов в СМИ и в художественной литературе демонстрирует социальную важность новых типов социального взаимодействия для немецкоязычной лингвокультуры.

Таким образом, происходят глобальные изменения в концептуализации дружбы и вражды, вызванные использованием виртуальной коммуникации. Естественно предположить, что под влиянием этого глобального феномена трансформируются и многие другие базовые концепты, что требует дальнейшего лингвистического исследования.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Мониц Ю. В. На стыке ритуала и языка: комплексная мотивация в семантической эволюции // Язык и культура. Факты и ценности. К 70-летию Ю. С. Степанова. М.: Языки славянской культуры, 2001. С. 191–206.
2. Анищенко А. В. О влиянии информационной коммуникационной среды на процессы концептуализации эмоций // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. Вып. 11 (827). С. 9–19.
3. Schlobinski P. Sprache und internetbasierte Kommunikation – Voraussetzungen und Perspektiven // Websprache.net: Sprache und Kommunikation im Internet (Linguistik – Impulse & Tendenzen, Band 10) / (Hrg.) T. Siever, P. Schlobinski, J. Runkehl. Berlin ; New York: Walter de Gruyter, 2005. S. 1–15.
4. Иванова М. А. Концепт *Freundschaft* (Дружба) в виртуальной коммуникации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2020. Т. 19. № 4. С. 99–108.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2004.
6. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001.
7. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004.
8. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press, 2003.

9. Иванова М. А. Языковое выражение концепта HASS (ненависть) в немецкоязычном виртуальном пространстве // Вестник Марийского государственного университета. 2022. Т. 16. № 1 (45). С. 93–101.

REFERENCES

1. Monich, YU. V. (2001). Na styke rituala i yazyka: kompleksnaya motivaciya v semanticheskoj evolyucii = At the intersection of ritual and language: complex motivation in semantic evolution. Yazyk i kul'tura. Fakty i cennosti. K 70-letiyu YU. S. Stepanova. Moscow: Yazyki slavyanskoj kul'tury, 191–206. (In Russ.)
2. Anishchenko, A. V. (2019). On the influence of information and communication environment on the processes of conceptualization of emotions. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 11(827), 9–19. (In Russ.)
3. Schlobinski, P. (2005). Sprache und internetbasierte Kommunikation – Voraussetzungen und Perspektiven. Websprache.net: Sprache und Kommunikation im Internet (Linguistik – Impulse & Tendenzen, Band 10) / (Hrg) T. Siever, P. Schlobinski, J. RunkehL. Berlin ; New York: Walter de Gruyter, 1–15. (In Germ.)
4. Ivanova, M. A. (2020). Concept “Freundschaft” (“Friendship”) in Virtual Communication. Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 19(4), 99–108. (in Russ.)
5. Karasik, V. I. (2004). Yazykovoy krug: lichnost', koncepty, diskurs = Language Circle: Person, Concepts, Discourse. Volgograd: Peremena Publ. (In Russ.)
6. Popova, Z. D., Sternin, I. A. (2001). Ocherki po kognitivnoj lingvistike = Essays on Cognitive Linguistics. Voronezh: Istoki. Publ. (In Russ.)
7. Vorkachev, S. G. (2004) Schast'e kak lingvokul'turnyj concept = Happiness as a linguocultural concept. Moscow: Gnozis. (In Russ.)
8. Lakoff, G., Johnson, M. (2003). Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press.
9. Ivanova, M. A. (2022). Linguistic expression of the concept HASS (hate) in the german-speaking virtual space. Vestnik of the Mari State University, 16, 1, 93–101. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Иванова Мария Александровна

старший преподаватель

кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка факультета немецкого языка
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ivanova Maria Alexandrovna

Senior Lecturer

at the Department of Lexicology and Stylistics of the German Language
Faculty of the German Language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

02.07.2024
30.07.2024
06.08.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication